

GREAT VESPERS FOR THE GREAT FEAST OF PENTECOST

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.
Come, let us worship and fall down before God our King.
Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.

Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid.

The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice.

He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart.

صلاة الغروب لعيد العنصرة العظيم

الكاهن: تبارك الله إلهنا، كل حينٍ الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

القارئ: آمين.
هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا
هلموا لنسجد ونركع للمسيح، ملكنا وإلهنا
هلموا لنسجد ونركع للمسيح، هذا هو ملكنا وإلهنا

المزمور المئة والثالث

باركي يا نفسي الرب، أيُّها الربُّ الهِي لقد عظمتَ جداً. الاعترافَ وعظَمَ الجلالِ لبستَ، أنتَ المتسرِّبُ بالنور كالثوبِ الباسطِ السماءَ كالخيمة، المسقَّفَ بالمياه علاليَّه الجاعلَ السحابَ مركبةً له، الماشي على أجنحةِ الرياح. الصانع ملائكتَهُ أرواحاً، وخدامهُ لهيبَ نار. المؤسس الأرض على استيثاقها، فلا تنزعزع، إلى دهر الداهرين رداؤهُ اللجة كالثوب، على الجبال تقف المياه من انتهارك تهرب، ومن صوتِ رعدك تجزع. ترتفع إلى الجبال، وتنخفض إلى البقاع، إلى الموضع الذي أسست لها جعلت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتغطي الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب، في وسط الجبال تعبُر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، تُقبِل حمير الوحش عند عطشها عليها طيور السماء تسكن، من بين الصخور تغرّد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليَّه، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي يُنبِت العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر ليخرج خبزاً من الأرض، والخمر تُفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه بالزيت، والخبز يُشدد قلب الإنسان. تروى أشجار الغاب، أرز لبنان التي غرستها هناك تعشش العصافير، ومسكن الهيرودي يتقدمها الجبال العالية للأيلة، والصخور ملجأً للأرانب.

The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares.

He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being.

May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)
O our God and our Hope, glory to Thee!

صنعَ القمرَ للأوقات، والشمسَ عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليلٌ، فيه تعبر جميع وحوش الغاب. أشبالٌ تزار لتخطف، وتلتمس من الله طعامها. أشرقت الشمس فاجتمعت، وفي صيرها ربضت. يخرج الإنسان إلى عمله وإلى خدمته حتى المساء ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت، قد امتلأت الأرض من خليقتك، هذا البحر الكبير الواسع، هناك دبابات لا عدد لها، حيوانات صغار مع كبار هناك تجري السفن، هذا التنين الذي خلقته يلعب فيه. وكلها إياك تترجى، لنعطيها طعامها في حينه، وإذا أنت أعطيتها جمعت. تفتح يدك فيمتملئ الكل خيراً، تصرف وجهك فيضطربون تنزع أرواحهم فيفنون، وإلى ترابهم يرجعون. ترسل روحك فيخلقون، وتجدد وجه الأرض. ليكن مجد الرب إلى الدهر، يفرح الرب بأعماله. الذي ينظر إلى الأرض فيجعلها ترتعد، ويمسُ الجبال فتدخُن. أسبح الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما دمت موجوداً يلدُّ له تأملي، وأنا أفرح بالرب. لتبدي الخطأة من الأرض والأثمة، حتى لا يوجدوا فيها، باركي يا نفسي الرب. الشمس عرفت غروبها، جعل الظلمة فكان ليلٌ. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين

هللوا، هللوا، هللوا، المجد لك يا الله،

هللوا، هللوا، هللوا، المجد لك يا الله،

هللوا، هللوا، هللوا، المجد لك يا الله،

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

THE GREAT EKTENIA

الطابفة السلامية الكبرى

Deacon:	In peace, let us pray to the Lord.	بسلام الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	من اجل السلام العلوي وخلص نفوسنا، الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	For the peace of the whole world, for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	من اجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	For this Holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.	من اجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون اليه بايمانٍ وورعٍ وخوف الله، الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	For our father and Metropolitan PHILIP, for our Bishop JOSEPH, for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	من اجل أبينا وميتروبوليتنا (فيليب) ورئيس كهنتنا (جوزيف)، والكهنة المكرمين، والشماسة الخدام بالمسيح، وجميع الاكليروس والشعب، الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, for all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	من اجل حكامنا ومؤازرتهم في كل عملٍ صالحٍ، الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	That He will aid them and grant them victory over every enemy and adversary, let us pray to the Lord.	من اجل هذه المدينة، وجميع الأديرة والمدن والقرى، والمؤمنين الساكنين فيها، الى الرب نطلب.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:
Deacon:	For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	يا رب ارحم.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوقة:

Deacon:	For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس:	من اجل اعتدال الأهوية، وخصب الأرض بالثمار، وأوقاتٍ سلاميةٍ ، الى الرب نطلب.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوقة:	يا رب ارحم.
Deacon:	For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس:	من اجل المسافرين براً وبحراً وجواً، والمرضى والمتألمين والأسرى وخلصهم، الى الرب نطلب.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوقة:	يا رب ارحم.
Deacon:	For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس:	من اجل نجاتنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، الى الرب نطلب.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوقة:	يا رب ارحم.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس:	اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوقة:	يا رب ارحم.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس:	بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، فلنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوقة:	لك يا رب.
Priest:	For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.	الكاهن:	لأنه بك يليق كل مجدٍ واكرامٍ وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ والى دهر الداهرين.
Choir:	Amen.	الجوقة:	أمين.

“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE

يا رب إليك صرخت (باللحن الأول)

Choir: O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.

الجوقة: يا رب إليك صرختُ، فاستمع لي، استمع لي يا رب . يا رب إليك صرختُ، فاستمع لي، أنصت إلى صوتِ تضرّعي، حين أصرخُ إليك استمع لي يا رب.

Choir: Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.

الجوقة: لتستقم صلاتي كالبخورِ أمامك ، وليكن رفع يديّ كذبيحة مسائية استمع لي يا رب

- + Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.
- + Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.
- + With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.
- + The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.
- + For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.
- + They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.
- + But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.
- + Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.
- + Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.
- + I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.
- + I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.
- + When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.
- + In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.
- + I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.
- + Refuge failed me; no one cared for my soul.

- اجعل يا رب حارساً لنفمي وباباً حصيناً على شفتي.
- لا تُملِ قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلم الخطايا.
- مع الناس العاملي الإثم ولا أتفق مع مختاريهم .
- ليؤدبني الصديق برحمةٍ ويوبخني أما زيتُ الخاطئ فلا يدهن به رأسي.
- لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم قد ابتلعت قضائهم ملتصقين بصخرة.
- يسمعون أقوالي فإنها قد استلذت، مثل سمن الأرض المنشق على الأرض، تددت عظامهم حول الجحيم.
- لأن يا رب يا رب إليك عيني، وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.
- احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معائر فاعلي الإثم.
- تسقط الخطأة في مصائدهم وأكون أنا على انفراد إلى أن أعبر.
- بصوتي إلى الرب صرختُ، بصوتي إلى الرب تضرعت.
- أسكب أمامه تضرعي وأحزاني قدامه أخبر.
- عند فناء روحي مني أنت تعرف سبلي.
- في هذا الطريق الذي كنت أسلك فيه أخفوا لي فخاً.
- تأملت في الميامن وأبصرت فلم يكن من يعرفني.
- ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي.

- + I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.
- + Attend unto my cry, for I am brought very low.
- + Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

For Pentecost in Tone One

Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.*

Lo, we celebrate the Feast of Pentecost, the presence of the Spirit, the fulfillment of the promise and the completion of hope. How wonderful is this mystery; for it is great and most solemn. Wherefore, we cry unto Thee, O Lord and Creator of all, glory to Thee.

Verse 9. *The righteous shall wait for me until Thou recompense me.*

Lo, we celebrate the Feast of Pentecost ... (repeat above)

Verse 8. *Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.*

Thou hast renewed for Thy Disciples, O Christ, a different kind of tongues, that they might therewith proclaim that Thou art the immortal Word and God Who granteth our souls the Great Mercy.

Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.*

The Holy Spirit provideth all; overfloweth with prophecy; fulfilleth the Priesthood; and hath taught wisdom to the illiterate. He hath revealed the fishermen as theologians. He bringeth together all the laws of the Church. Wherefore, O Comforter, equal to the Father in Substance and the throne, glory to Thee.

Also for Pentecost in Tone Two

Verse 6. *If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.*

We have seen the true Light; we have received the Holy Spirit; we have found the true Faith. Wherefore, let us worship the indivisible Trinity; for He hath saved us.

Verse 5. *Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.*

We have seen the true Light ... (repeat above)

- فصرخت إليك يا رب وقلت أنت هو رجائي ونصيبني في أرض الأحياء.
- أنصت إلى طلبتي فإني قد تذلت جداً.
- نجّني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا عليّ.

للعنصرة (باللحن الأول)

- **أخرج من الحبس نفسي لكي أشكر اسمك.**
إننا معيّدون لعيد الخمسين ولحضور الروح، ولإنجاز الوعد السابق وإتمام الرجاء، فما أشرف هذا السر، بما أنه عظيم وكلّي الوقار، لذلك نهنّف إليك، أيها الربُّ المبدعُ الكلُّ المجدُّ لك.
- **إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني.**
إننا معيّدون لعيد الخمسين (تعاد)
- **من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب استمع صوتي.**
أيها المسيح، لقد جدّدت لتلاميذك عدداً آخر من الألسن، لكي يكرزوا بها، أنك أنت هو الإله الكلمة غير المائت، المانح نفوسنا الرحمة العظمى.
- **لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي.**
إن الروح القدس يرزق كلّ شيء، يُفيض النبوة، ويكملّ الكهنوت، وقد علّم الحكمة لغير الكتبة، وأظهر الصيادين متكلمين باللاهوت، وهو الموحى لكلّ شرائع البيعة، فيا أيها المعزّي المساوي للأب والابن في الجوهر والعرش، المجد لك.
- **أيضاً للعنصرة (باللحن الثاني)**
- **إن كنت للأثام راصداً يا رب يا رب من يثبت فإن من عندك هو الاعتذار.**
قد نظرنا النور الحقيقي، وأخذنا الروح السماوي، ووجدنا الإيمان الحق، فلنسجد للثالوث غير المنقسم لأنه خلصنا.
- **من أجل اسمك صبرت لك يا رب، صبرت نفسي في أقوالك توكلت نفسي على الرب.**
قد نظرنا النور الحقيقي ... (تعاد)

Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.

By the Prophets Thou didst tell us the way of salvation, O our Savior, and by the grace of Thy Spirit. Thou art God from the beginning; and for the time to come, and unto the ages, verily, Thou art our God.

Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

In Thy dwelling-places I offer praise, O Savior of the world, and by the bending of the knees, I worship Thine unconquerable might. In the evening, on the morrow, at midnight, and at all times, I bless Thee, O Lord.

Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.

As we believers bend, O Lord, in thy dwelling-places, the knees of the soul and the body together, we praise Thee, O Father without beginning, the Son equally without beginning, and the most Holy Spirit coeternal with Thee, the Illuminator and Sanctifier of our souls.

Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.

Let us praise the consubstantial Trinity, the Father and the Son with the Holy Spirit; for thus did all the Prophets preach, and the Apostles with the Martyrs, too.

DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Come ye nations, let us worship the three-personed Godhead, a Son in the Father, with a Holy Spirit; for the Father timelessly hath begotten the Son, equal to Him in eternity and the throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son, one Might, one Substance, one Godhead, which we all worship, saying, Holy God Who created everything through the Son with the help of the Holy Spirit; Holy Mighty, in Whom we knew the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world; Holy Immortal One, the comforting Spirit, proceeding from the Father and resting in the Son; O Holy Trinity, glory to Thee.

● *من انفجار الصبح إلى الليل، من انفجار الصبح فليتكل إسرائيل على الرب.
بالأنبياء أخبرتنا طريق الخلاص يا مخلصنا، وبالرسل أطلعت نعمة روحك. أنت هو الإله أولاً وأنت فيما بعد، وإلى الأبد أنت هو إلهنا.*

● *لأن من الرب الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو ينجي إسرائيل من كل آثامه.
أسبحك في ديارك يا مخلص العالم، وبإحناء الركب أسجد لفتوك التي لا تقهر. بالمساء وبالغداة ونصف النهار وفي كل الأوقات أباركك يا رب.*

● *سبحوا الرب يا جميع الأمم وامدحوه يا سائر الشعوب.
يا رب، إننا نحن المؤمنين، إذ نحني في ديارك ركب النفس والجسم معاً، نسبحك أيها الأب الذي لا بدء له، والابن المساوي لك في عدم البداءة، والروح الكلي قدسه المساوي لك في الأزلية، المنير والمقدس نفوسنا.*

● *لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد.
لنسبح الثالوث المتساوي في الجوهر، الأب والابن والروح القدس، لأن الأنبياء كافة هكذا كرزوا وكذلك الرسل والشهداء.*

● *المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.
(باللحن الثامن)*

هلموا أيها الشعوب، لنسجد للثالوث المتثلث الأقانيم ابن في الأب مع روح قدس، لأن الأب قد ولد خلواً من زمن ابناً مساوياً له في الأزلية والعرش، والروح القدس كان في الأب ممجداً مع الابن. قوة واحدة، جوهر واحد، لاهوت واحد، الذي نسجد له جميعاً قائلين: قدوس الله الذي أبدع كل شئ بالابن بموازرة الروح القدس، قدوس القوي الذي به عرفنا الأب والروح القدس أقبل إلى العالم، قدوس الذي لا يموت الروح المعزّي المنبثق من الأب، المستقر في الابن. أيها الثالوث القدوس المجد لك.

THE HOLY ENTRANCE

(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)

Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

(When the clergy reach the center of the soleia, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)

Deacon: Bless, father, the Holy Entrance.

Priest: Blessed is the entrance to Thy Holy Place, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)

Deacon: Wisdom! Let us attend!

O GLADSOME LIGHT

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.

SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX

Deacon: The Evening Prokeimenon!

Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (TWICE)

Verse 1. *The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)*

Verse 2. *For He has established the world so sure that it shall never be moved. (Refrain)*

Verse 3. *Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)*

الدخول المقدس

(أثناء ترتيل قطعة الذوكساستيكون، يتم الكاهن والشماس الدور التالي سرياً)

إلى الرب نطلب، يا رب ارحم.

الشماس:

مساءً وصباحاً وعند الظهيرة، نسبحك ونباركك، ونشكرك ونطلب إليك، يا سيّد الكل، الربّ المحبّ البشر. فقوّم صلاتنا كالبحور أمامك، ولا تمل قلوبنا إلى أقوال أو أفكارٍ شريرة، بل نجّنا من جميع الذين يطاردون نفوسنا، لأن عيوننا إليك يا رب يا رب، وعليك توكلنا فلا نخذلنا يا إلهنا. لأنه بك يليق كل مجدٍ وإكرامٍ وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين،

الكاهن:

أمين.

الشماس:

(بعد بلوغ الكهنة إلى وسط الكنيسة، وبعد إتمام الجزء الأول من التبخير يتم الكاهن والشماس الدور التالي سرياً)

بارك يا سيّد الدخول المقدس.

الشماس:

مباركٌ دخول قديسيك، كل حين الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين

الكاهن:

(بعد ترتيل الذوكساستيكون، يعلن الشماس جهاراً)

الشماس: الحكمة. فلنستقم.

يا نوراً بهياً

يا نوراً بهياً، لقدس مجدّ الأب الذي لا يموت السماوي، القدوس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس، ونظرنا نوراً، مسائياً، نسيح الأب، والابن، والروح القدس الإله. فيا ابن الله، المعطي الحياة، إنك لمُستحقّ، في سائر الأوقات، أن تُسبّح بأصواتٍ بارّة. لذلك العالم، لك يمجدّ.

البروكيمنون ليوم السبت (باللحن السادس)

الشماس: ترنيمة المساء (اسبيراس بروكيمنون)

الجوقة: الرب قد ملك والجمال لبس (مرتين)

(الإستيخن الأول) لبس الرب القوة وتمنطق بها (تعاد)

(الإستيخن الثاني) لأنه ثبت المسكونة، فلن تنزعزع (تعاد)

(الإستيخن الثالث) لبيتك يليق التقديس يا رب إلى طول الأيام (تعاد)

THE OLD TESTAMENT PASSAGES

The First Reading

قراءات من العهد القديم

القرارة الأولى

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Book of Numbers (11:16-17, 24-29).

Deacon: Let us attend!

Reader: The Lord said to Moses, "Gather for me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them; and bring them to the tent of meeting, and let them take their stand there with you. And I will come down and talk with you there; and I will take some of the Spirit which is upon you and put it upon them; and they shall bear the burden of the people with you, that you may not bear it yourself alone." So Moses went out and told the people the words of the Lord; and he gathered seventy men of the elders of the people, and placed them round about the tent. Then the Lord came down in the cloud and spoke to him, and took some of the Spirit that was upon him and put it upon the seventy elders; and when the Spirit rested upon them, they prophesied. But they did so no more. Now two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the Spirit rested upon them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, said, "My lord Moses, forbid them." But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people were prophets, that the Lord would put His Spirit upon them!"

The Second Reading

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Prophecy of Joel (2:23-32).

Deacon: Let us attend!

Reader: These things doth our Lord say: "Be glad, O sons of Zion, and rejoice in the Lord, your God; for He has given the early rain for your vindication, He has poured

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة من كتاب العدد (11 - 16 - 17 و 24 - 29)

الشماس: لنصغ.

القارئ:

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اجْمَعْ إِلَيَّ سَبْعِينَ رَجُلًا مِنْ شيوخ الشعب الذين تعرفهم أَنْتَ أَنَّهُمْ حَقًّا شيوخُ الشَّعْبِ وَكُتَّابُهُمْ، وَأوردَهُمْ إِلَى مَضْرَبِ الشَّهَادَةِ وَيَقفُونَ مَعَكَ هُنَاكَ. وَسأنحدر وَأَتكلمُ هُنَاكَ مَعَكَ وَأنتزعُ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيْكَ وَأضعُهَا عَلَيْهِمْ فَيحملُونَ مَعَكَ ثَقْلَ الشَّعْبِ وَلَا تحملُ الثَّقْلَ أَنْتَ وَحدَكَ. فجمعَ موسى سبعين رجلاً مِنْ شيوخِ الشَّعْبِ وَأوقفَهُمْ حَوْلَ المَضْرَبِ. وانحدرَ الرَّبُّ فِي سحَابَةٍ وَكَلَّمَ موسى وَأنتزعَ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيْهِ وَوضعه عَلَى السبعين رجلاً الشيوخ، فلمَّا استقرَّ الرُّوحُ عَلَيْهِم تَنبَّأُوا فِي المَعسِكرِ وَمَا ارتدَّوْا أَيضاً. وَتخَلَّفَ فِي المَحَلَّةِ أَيضاً رَجُلَانِ اسْمُ أَحَدِهِمَا هَلْدَادُ واسمُ الثَّانِي موداد فاستقرَّ الرُّوحُ عَلَيْهِمَا وهما كانا مِنَ المَكْتُوبِينَ وَمَا اتيا إِلَى مَضْرَبِ الشَّهَادَةِ، وَتَنبَّأَ فِي المَعسِكرِ، فبادرَ شابٌ وَأخبرَ موسى قائلاً إِنَّ هَلْدَادَ وَمودادَ يَتَنبَّئَانِ فِي المَحَلَّةِ، فَأجابَ يشوعُ بنُ نونِ الواقفِ لَدَى موسى، المصطفى عنده، وَقَالَ لَهُ يَا سيِّدِي موسى امنعهُمَا. فَقَالَ لَهُ موسى هل أَنْتَ غيورٌ عَلَيَّ مَنْ يحوِّلُنِي كلَّ شعبِ الرَّبِّ أَنبياءَ إِذَا بَثَّ الرَّبُّ رُوحَهُ عَلَيْهِم.

القرارة الثانية

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة من نبوءة يوثيل النبي (2: 23 - 32)

الشماس: لنصغ.

القارئ:

هذه الأقوال يقولها ربُّنا، يا أولادَ صهيون ابتهجوا وافرحوا بالرَّبِّ إِلَهُكُمْ لِأَنَّهُ منحكَمَ أَطعمَةً لِلبرِّ وَأمطرَ عَلَيْكُمْ مطراً صَباحياً وَمسائياً عَلَى حسبِ مَا أمطرَ

down for you abundant rain, the early and the latter rain, as before. The threshing floors shall be full of grain; the vats shall overflow with wine and oil. I will restore to you the years which the swarming locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, My great army, which I sent among you. You shall eat in plenty and be satisfied, and praise the Name of the Lord your God, Who has dealt wondrously with you. And my people shall never again be put to shame. You shall know that I am in the midst of Israel, and that I, the Lord, am your God and there is none else. And my people shall never again be put to shame. And it shall come to pass afterward, that I will pour out My Spirit on all flesh; your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Even upon the menservants and maidservants in those days, I will pour out My Spirit. And I will give portents in the heavens and on the earth, blood and fire and columns of smoke. The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the great and terrible day of the Lord comes. And it shall come to pass that all who call upon the Name of the Lord shall be delivered.”

The Third Reading

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Prophecy of Ezekiel (36:24-28).

Deacon: Let us attend!

Reader: These things doth the Lord say: “I will take you from the nations, and gather you from all the countries, and bring you into your own land. I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean from all your uncleanness, and from all your idols I will cleanse you. A new heart I will give you, and a new Spirit I will put within you; and I will take out of your flesh the heart of stone and give you a heart of flesh. And I will put My Spirit within you, and cause you to walk in My statutes and be careful to observe My ordinances. You shall dwell in the land which I gave to your fathers; and you shall be My people, and I will be your God.”

ذلك سالفاً. وستمتلئ البيادر حنطةً وتدفق المعاصر خمراً وزيتاً، وأقضيكم بدلاً من السنين التي أكلها الجرادُ والجندبُ واجتاح غلاتكم فيها يرقان الزرع والقمل قوتي العظمى التي أرسلتها إليكم. وتأكلون وتشبعون وتسبحون اسم الرب إلهكم الذي صنع عجائبه معكم ولن يستخزي شعبي إلى الأبد. وتعرفون أنني أنا في وسط إسرائيل وأني أنا الرب إلهكم ولن يوجد إله سواي وما يستخزي شعبي إلى الدهر أيضاً. ويكون بعد هذه الحوادث لأدفع من روحي على كل جسم ويتنبأ بنوكم وبناتكم ويعاين شيوخكم مناماتٍ ويثبصر أحدانكم صنوفاً من الرؤيات. وأدفع مع ذلك على عبيدي وعبداتي في تلك الأيام من روحي فيتنبأون. وأمنح آياتٍ في السماء فوق وعلاماتٍ على الأرض أسفل دماً وناراً وقتام دخان، وتحوّل الشمس إلى ظلمة والقمر إلى دم قبل ورود يوم الرب العظيم الواضح ظهوره. ويكون كل من يستغيث باسم الرب يخلص.

القراءة الثانية

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة من نبوءة حزقيال النبي (36: 24 – 28)

الشماس: لنصغ.

القارئ:

هذه الأقوال يقولها ربنا لأخذنكم من جميع الأمم ولأجمعنكم من كل الأجناس ولأدخلنكم أرضكم، ولأنضحن عليكم ماءً نقياً وتتنظفون من كل أدناسكم ومن كل أصنامكم وأطهرنكم. ولأعطينكم قلباً جديداً ولأخولنكم روحاً جديداً وأنتزع القلب الحجري من جسديكم وأعطينكم قلباً لحمياً. ولأعطي روحي فيكم وأصنع أن تسلكوا في حقوقي وتحفظوا أحكامي وتعملوا بها، وتسكنون في الأرض التي أعطيتها لأبائكم وتكونون لي شعباً وأكون لكم إلهاً.

THE EKTENIA OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)
Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan PHILIP, and for our Bishop JOSEPH.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and for (the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

الطلبية الإلحاحية

الكاهن: لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل أذهاننا لنقل.
الجوقة: يا رب ارحم
الكاهن: أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا، نطلب اليك فاستجب وارحم.
الجوقة: يا رب ارحم
الكاهن: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك نطلب اليك فاستجب وارحم.
الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)
الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الألائوذكسيين.
الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)
الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا وميتروبوليتنا (فيليب)، ورئيس كهنتنا (جوزيف)
الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)
الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل إخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات، وكل إخوتنا في المسيح.
الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)
الكاهن: وأيضاً نطلب الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلص والتوفيق لعبيد الله الحسني العبادة الألائوذكسيين، الساكنين في هذه المدينة والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، ومجلس رعييتها والمحسنين إليها واقتقادهم ومسامحتهم وغفران خطاياهم.
الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)
الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المطوبين الدائمي الذكرالذين غمروا هذا الهيكل المقدس، ومن أجل المنتقلين من آبائنا وإخوتنا الألائوذكسيين الراقدين ههنا وفي كل مكان.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Priest: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE EVENING PRAYER

People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.

THE EKTENIA OF SUPPLICATION

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل الذين يقدمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكلي الوفار، والذين يتعبون ويرتلون فيه، ومن أجل هذا الشعب الواقف المنتظر من لُذْنِكَ الرحمة الغنيّة العظمى.

الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحِبٌّ للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الجوقة: آمين

صلاة المساء

الشعب: أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا المساء بغير خطيئة، مبارك أنت يا رب إلى أبائنا مسبّح وممجد اسمك إلى الأبد آمين.

لتكن يا رب رحمتك علينا كمثّل اتكالنا عليك، مبارك أنت يا رب علمنا وصاياك. مبارك أنت يا سيد فهمنا حقوقك. مبارك أنت يا قدوس أنرنا بعدلك.

يا رب رحمتك إلى الأبد، وعن أعمال يديك لا تعرض، لك ينبغي المديح بك يليق التسبيح لك يجب المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

الطلبية التضرعية

الشماس: لنكمل طلبتنا المسائيّة للرب

الجوقة: يا رب ارحم

الشماس: اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوقة: يا رب ارحم.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

الشماس: أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة، الرب نسأل.

الجوقة: استجب يا رب

الشماس: ملاك سلامٍ مرشداً أميناً، حافظاً نفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.

الجوقة: استجب يا رب

الشماس: مسامحةً خطايانا وغفرانَ زلاتنا، الرب نسأل.

الجوقة: استجب يا رب

الشماس: الصالحات والموافات لنفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.

الجوقة: استجب يا رب

الشماس: أن نتممَ بقيةَ زمان حياتنا بسلامٍ وتوبةٍ، الرب نسأل.

الجوقة: استجب يا رب

الشماس: أن تكون أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍ وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوب نسأل، الرب نسأل.

الجوقة: استجب يا رب

الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، فلنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.

الجوقة: لك يا رب.

الكاهن: لأنك إلهٌ صالحٌ ومحَبٌّ للبشر وإليك نرفع المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين

THE PEACE

السلام

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

الكاهن: السلام لجميعكم

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

الجوقة: ولروحك

Choir: To Thee, O Lord.

الكاهن: لنحن رؤوسنا للرب

• *All bow their heads as the priest says the following prayer:*

Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon Thy servants and Thine inheritance; for unto Thee, the fearful Judge Who yet lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Thy mercy and looking confidently for Thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil, and from vain thoughts and from evil imaginations.

الشعب: لك يا رب

Blessed and glorified be the might of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: أيها الرب إلهنا يا من طأطأ السموات ونزل لخلاص جنس البشر، أنظر إلى عبيدك وإلى ميراثك. فإن عبيدك قد حنوا رؤوسهم وأخضعوا أعناقهم لك، أيها القاضي المهيب المحب للبشر، غير منتظرين المعونة من البشر، بل منتظرين رحمتك ومتوقعين خلاصك. فاحفظهم في كل حين، وفي هذا المساء الحاضر والليل المقبل، مصونين من كل فعل مضاد شيطاني، ومن الأفكار الباطلة والهواجس الشريرة ليكون عزُّ ملكك مباركاً وممجداً. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

Choir: Amen.

الشعب: آمين

THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA

DOXASTICON AT THE LITIA PROCESSION IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When Thou didst send Thy Spirit, O Lord, the Apostles, being seated, the sons of the Hebrews took note, and were astonished; for they heard them speak in strange tongues, according as the Spirit bestowed on them; for they were illiterate. They philosophized, driving the Gentiles to the Faith, as they preached of things divine. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Who wast revealed on earth and didst save us from error, glory to Thee, O Lord.

- *After the Litia hymn is chanted stichirarically (slowly), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia & Artoklasia.*

THE LITIA

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan PHILIP, for our Bishop JOSEPH, and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with

خدمة الليتين وتبريك الخبزات الخمس

الذوكاستيكون أثناء الزِّيَّاح (باللحن الثامن)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.

يا ربُّ لما أرسلتَ روْحَكَ والرسلُ كانوا جلوساً، ذَهَلْ أولادُ العبرانيين مذعورين، إذ شهدوا ذلك، وسمعوهم يتكلَّمون باللسنِ غريبةٍ حسبَما وهبَهُم الروحُ، لأنهم كانوا أميين فظهروا حكماً واصطادوا الأمم إلى الإيمان لما كرزوا بالإلهيات. لذلك نهتِفُ إليك، يا مَنْ ظهرَ على الأرضِ وخلصنا من الضلالة، يا ربُّ المجدُ لك.

- بعد ترتيل الذوكاستيكون ووصول الكهنة إلى وسط الكنيسة، يبدأ الكهنة خدمة الليتين.

الليتين

الكاهن: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك نطلب اليك فاستجب وارحم.

الجوقة: يا ربُّ ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجل المسيحيين الحسني العبادة الألائوذكسيين.

الجوقة: يا ربُّ ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجل أبينا وميتروبوليتنا (فيليب)، ورئيس كهنتنا (جوزيف)، وكل إخوتنا في المسيح.

الجوقة: يا ربُّ ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلبُ الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلص والافتقاد والمسامحة وغفران الخطايا لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الألائوذكسيين،

diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those here present who celebrate this holy feast.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Deacon: Again we pray that He may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, Who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness, and may deliver us from His righteous chastisement which impendeth on us, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (FORTY TIMES)

Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (THRICE)

Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, *be gracious*, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and loveth mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الساكنين والموجودين في هذه المدينة، والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، وزوارها، ومجلس رعيّتها، والمحسنين إليها، وعبيد الله (. . .) مقدّمي هذا القربان والمحتفلين بهذا العيد الشريف، واقتادهم ومسامحتهم، وغفران خطاياهم، وراحة نفوس موتاهم.

الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجل حفظ هذه المدينة وجميع الأديرة والمدن والقرى من السخط والجوع والوباء والزلازل والغرق والحريق والسيوف، ومن غارات القبائل الغريبة، ومن الحروب الأهلية، والموت الفجائي، ومن أجل أن يكون لنا إلهنا الصالح والمحِبُّ البشر شفوفاً ورؤوفاً ومتعطفاً، ليصرفَ ويُبعدَ عنا كلَّ سُخْطٍ يثورُ علينا، وينقذنا من وعيده العادل ويرحمنا.

الجوقة: يا رب ارحم (أربعين مرّة)

الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجل أن يستمعَ الربُّ الإلهُ صوتَ تضرُّعنا نحن الخطاة، ويرحمنا.

الجوقة: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: إستجب لنا، يا الله مخلصنا، يا رجاءَ جميع أقاصي الأرض والذين في البحر بعيداً، وكن غفوراً لنا، يا سيّد، كن غفوراً لخطايانا وارحمنا.

لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحِبُّ للبشر وإليك نرفع المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الجوقة: آمين.

THE PEACE

Priest: Peace be to all.
Choir: And to thy spirit.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.
Choir: To Thee, O Lord.
Priest: O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who poured out the grace of the all-holy Spirit from Heaven upon Thy holy disciples and apostles, in the form of fiery tongues—through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of our fathers among the saints, Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonder-workers; Nicholai of Zicha, who labored in America, Innocent, Evangelizer of Alaska and Enlightener of North America, John, Wonderworker of Shanghai and San Francisco, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the wonder-worker; of the hieromartyrs, Ignatios the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios, Tikhon, patriarch of Moscow and Enlightener of North America, Juvenaly of Iliamna; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine; Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs, especially Peter the Aleut; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, Anthony the Great, Seraphim of Sarov, and Herman of Alaska; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all Thy saints:

السلام

السلام لجميعكم

الكاهن:

ولروحك

الجوقة:

لنحن رؤوسنا للرب

الكاهن:

لك يا رب

الشعب:

الكاهن:

أيها السيّدُ الجزيُّ الرحمةُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، يا مَنْ أرسَلَ الروحَ الكَلِّيَّ قدسُهُ من السماءِ بهيئةِ ألسنةِ نارِيَّة، على تلاميذهِ ورسلهِ القديسين، من أجلِ خلاصنا، بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ الكَلِّيَّةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريم. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحيي. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدان. والقديسينَ المجيدينَ الجديرينَ بكلِ مديحِ بطرسِ وبولسِ وسائرِ الرُّسلِ القديسين. وأبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ باسيليوسَ الكبيرِ وغيغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيِّ الفم. وأبائنا القديسينَ أثناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرومِ بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليكيةِ. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس ونكتاريوسَ أسقفَ المدنِ الخمسِ العجائبيين، نيكولاوي زيكَا الذي جاهدَ في أميركا. إينوكنديوسَ ميتروبوليت كيبف ومبشّرَ آلاسكا، وتيخنَ بطريكِ موسكو منبري أميركا الشمالية، يوحنا الصانعِ العجائبِ أسقفَ شنغهاي وسان فرانسيسكو، والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلين، والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ العظماءِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المفيضِ الطيبِ وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائدَ الجيشِ، وميناسَ الصانعِ العجائبِ، والشهداءِ العظماءِ في رؤساءِ الكهنةِ اغناطيوسَ الأنطاكي المتوشحِ باللهِ، خرالْمبوسَ والفثيريوسَ وجوفينالي، والقديساتِ المجيداتِ المعظّماتِ في الشهداءاتِ تقلا، بربارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيريياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفي وإيريني، وأبائنا الأبرارِ المتوشحين باللهِ الذين لمعوا في حياةِ النسكِ، أنطونيوسَ الكبيرِ، سيرافيمَ ساروفَ وجرمانوسَ آلاسكا، والقديسينَ الصديقينَ جدِّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنَّة، وجميعِ قديسيك:

Priest:	Make our prayer acceptable;	إجعل طلباتنا مقبولة	الكاهن:
Choir:	Amen.	أمين.	الجوقة:
Priest:	Grant us forgiveness of our trespasses;	وهبنا غفرانَ زلاتنا	الكاهن:
Choir:	Amen.	واسترنا بسترِ جناحيك	الكاهن:
Priest:	Shelter us under the shelter of Thy wings;	أمين.	الجوقة:
Choir:	Amen.	واطرد عنا كلَّ عدوٍّ ومحارب	الكاهن:
Priest:	Drive away from us every enemy and adversary;	أمين.	الجوقة:
Choir:	Amen.	وامنح السلامَ لحياتنا	الكاهن:
Priest:	Give peace to our life.	أمين.	الجوقة:
Choir:	Amen.	وارحمنا وارحم عالمك، وخاص نفوسنا، بما أنك صالحٌ ومحبٌ للبشر.	الكاهن:
Priest:	O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	أمين.	الجوقة:
Choir:	Amen.		

THE ARTOKLASIA

This Theotokion is sung in Tone Five.

Clergy:	Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	<u>تبريك الخبزات الخمس</u> <u>ثيوطوكيون (باللحن الخامس)</u>	الكاهن:
Choir:	For thou hast borne the Savior of our souls.	إفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا ممتلئة نعمة الرب معك، مباركة أنت في النساء ومبارك ثمر بطنك،	الكاهن:
Deacon:	Let us pray to the Lord.	لأنك ولدت مخلص نفوسنا.	الجوقة:
Choir:	Lord, have mercy.	إلى الرب نطلب	الشماس:
		يا رب ارحم.	الجوقة:

Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

TROPARION IN TONE SEVEN

The clergy sing this Troparion once, and then the choir sings it twice.

Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

THE APOSTICHA FOR PENTECOST IN TONE SIX

Being ignorant of the power of Thy most Holy Spirit Who came to Thy Apostles, the Gentiles imagined that the gift of tongues was drunkenness. But we who are confirmed by them cry ceaselessly, beseeching, Thy Holy Spirit take not from us, O Lover of mankind.

Verse 1. Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me.

The coming of the Holy Spirit, O Lord, and His encompassing of Thy Disciples, revealed them as speaking with other tongues, hence the miraculous wonder. As for the unbelievers, they thought it drunkenness, and the believers, a cause of salvation to them. Wherefore, we beseech Thee to make us ready for His illumination, O Lover of mankind.

Verse 2. Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things; Treasury of good things, and Giver of life; come, and take up Thine abode in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

الكاهن:

أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من بارك الخبزات الخمس في القفر، وأشبع منها خمسة آلاف، أنت بارك أيضاً هذه الخبزات والقمح والخمر والزيت، وكثرها في هذه المدينة، وفي عالمك أجمع، وقدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها

لأنك أنت الذي يبارك الأشياء كلها ويقدهسها، أيها المسيح إلهنا، وإليك نرفع المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

طروبارية باللحن السابع

يرتلها الكهنة مرة وتعيدها الجوقة مرتين

الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يُعوزهم أي خير.

الأبوستيخا للعنصرة (باللحن السادس)

يا رب إن الأمم لما جهلوا قوة الروح الكلي قدسه الحالة في رسلك، توهموا أن انتقال الألسن كان كُفراً، أما نحن المتأيدين منهم فنهتف بغير فتور متوسلين: روحك القدوس لا تنزعه منا يا محب البشر.

(استيخن) قلباً نقياً اخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي

يا رب إن ورود الروح القدس وحلوله على رسلك جعلهم ينطقون بالسنة أخرى، فذلك ظن غير المؤمنين أن هذا العجب المعجز كفر، أما المؤمنون فسبب لهم خلاصاً، فنتوسل إليك أن تؤهّلنا لإشراقه يا محب البشر.

(استيخن) لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني

أيها الملك السماوي، المعزي، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكُل، كنز الصالحات، ورازق الحياة، هلم واسكن فينا وطهرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.

DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Of old there was confusion of tongues because of the boldness of the tower-builders. But those tongues have not uttered wisdom for the glory of divine knowledge. There God condemned the infidels to punishment, and here with the Spirit Christ illuminated the fishermen. At that time, the confusion of tongues was designed for vengeance, and now the unison of tongues hath been renewed for the salvation of our souls.

THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER

Choir: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.

THE TRISAGION PRAYERS

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الذوكساستيكون (باللحن الثامن)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين.

إن الألسن تلبّلت قديماً بسبب جسارة صانعي البرج، أما الآن فإن الألسن قد حُكّمت من أجل رأي معرفة الله. هناك قضى الله بالعقوبة على الملحدّين، وههنا المسيح بالروح أنار الصيادين. في ذلك الحين اصطنع اختلاق الأصوات للإنتقام، والآن فقد تجدد اتفاق النغمات لخلاص نفوسنا.

صلاة سمعان القابل الإله

الجوقة: الآن أطلق عبدك أيها السيد على حسب قولك بسلام، فإن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته أمام كل الشعوب، نوراً لاستعلان الأمم ومجداً لشعبك إسرائيل

التريصاجيون

القارئ: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، ياسيد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس إطلع واشف أمراضنا من أجل اسمك.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.
أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم. واترك لنا ما علينا، كما نترك لمن لنا عليه. ولا تُدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

الجوقة: آمين.

APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee. (THRICE)

THE GREAT DISMISSAL

Deacon: Let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.
Priest: May He Who poured out the grace of the All-holy Spirit from Heaven upon His holy disciples and apostles in the form of fiery tongues for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.
Choir: Amen.

طروبارية العنصرة (باللحن الثامن)

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا. يا من أظهرت الصيادين غزيرى الحكمة. إذ سكبت عليهم الروح القدس. وبهم المسكونة اقتنصت. يا محب البشر المجد لك. (ثلاثاً)

الحل الكبير

الشماس: إلى الرب نطلب
الجوقة: يا رب ارحم
الكاهن: بركة الرب ورحمته تحلان عليكم بنعمته الإلهية ومحبتة للبشر. كل حين. الآن وكل أوانٍ والى دهر الداهرين
الجوقة: آمين
الكاهن: أيها المسيح الهنا الحقيقي، يا من أرسل الروح الكلي قدسه من السماء بهيئة السنة نارية، على تلاميذه ورسليه القديسين، من أجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة والبريئة من كل عيب، وبقدرة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد، وتوسلات النبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مديح، والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدى المسيح الإله، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح الهنا ارحمنا وخلصنا

الجوقة: آمين